w is [β]

Cuestionario Lingüístico
para la investigación de las variaciones dialectales en el grupo Quiché-Achí-Cakchiquel-Tzutujil

?

Terrence Kaufman
Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín"
Antigua Guatemala, C.A.

Noviembre de 1970

Name of Language: Cakchiquel Carpintero, Barbero

Name of Town: S Pedro Yepocapa

Name of Informant and Age and Where Born / Raised: Santiago Xinic Chiroy
34 ✓

Name of Informant's Father, Age or year born and Where Born / Raised: Basilio Xinic Umul
52 †1957 ✓

Name of Informant's Father, Age or year born and Where Born / Raised: Micaela Chiroy Chip
52 ✓

Name of Investigator and Date: T Kaufman

4 Dic 1970

Directions:

nouns (nZ = probably can't be possessed)

get possessed and non-possessed forms

su azadón azadón

su cabeza cabeza

adjectives

get absolutives and vertitives

amarillo lo amarillo se hizo amarillo

positionals

get vertitives and causatives

sentado se sentó lo sentó

intransitives

get causatives and verbal nouns

se asustó lo asustó susto

verbs in general

get imperative and 3s past tense

tv: mordélo lo mordió

iv: dormíte se durmió

1) * quién ? ʔančike

quien sos ? ʔančike rāt

2) * yo yĭn

3) * tú rāt

4) él, ella raxāʔ

5) * nosotros (inclusive) yŏx

6) Ustedes, vosotros yĭš

7) ellos raxēʔ

* * *

8) * qué? nŭš ~ ʔandŭš

qué casa? nŭš či xāy

9) * este (nŭš) rēʔ

esta casa re xāy

10) * ese, aquel lāʔ

aquella casa la xūn xāy

11) otro xūn čĭk

la otra casa la xūn čĭk xāy

* * *

12) dónde ? ʔančiʔ

dónde estás? ʔančiʔ rātkŏ wɜ

13) aquí wowɜʔ

14) allá, allí čilɜʔ

kilɜʔ ʔapŭ

15) cerca aj naqāx šxalūn pɜ

16) lejos aj nɜx šb'ɜ nɜx

17) arriba čikāx pa xotŏl

18) abajo pa šulān čušēʔ

19) a la derecha panaʔwixkiq'ɜʔ

20) a la izquierda panaʔšokŏn

* * *

21) cómo? nŭš lăʔ

cómo se hizo? nŭš b'ān

22) <así> kere

23) <rápido> čaʔnīn

24) <despacio> ʔaqāl

* * *

25) por qué? ʔamă, ʔaroma

porqué lo pegastes? ʔamă šač'ɜy

26) <por eso> (ro)ma rēʔ

* * *

27) cuándo? xampɜʔ

cuándo vinistes? xampɜʔ šapɜ

28) hoy kamĭ

29) mañana čuwɜʔq

30) pasado mañana kab'īx

31) <desde hoy> m'yēr

32) ayer ʔιwīr

33) antier kaɓixīr

34) mes xūn ʔīk'

35) año xūn xunāʔ

36) un día xūn q'īx

de día pa q'īx

37) una noche xūn aq'āʔ

de noche čaq'āʔ

* * *

38) cuánto(s)? nιpʒʔ

cuántos hombres? xĕʃnιpʒʔ ʔačiʔāʔ

39) * uno xūn

*dos kaʔēʔ

tres ʔušĭʔ

cuatro kaxĭʔ

cinco woʔōʔ

seis waqīʔ

siete wuqūʔ

ocho waxšaqīʔ

nueve ɓelexēʔ

diez laxūx

39 – continuación)

once	xunlaxūx
doce	kab'alaxūx
trece	ʔušĭʔ i laxūx
catorce	kaxĭʔ laxūx
quince	woʔōʔ "
dieciseis	waqīʔ "
diecisiete	wuqūʔ "
dieciocho	waxšaqīʔ "
diecinueve	b'elexēʔ "
veinte	xuwinɜq
treinta	xuwinɜq laxūx
cuarenta	
<cincuenta>	
sesenta	xūn ʔĭšk'ɜl
ochenta	kaxĭʔ winɜq
cien	xūn syéntĕ
ciento veinte	
ciento sesenta	
doscientos	
cuatrocientos	
ochocientos	
mil	

40) La mitad — pa nik'āx

41) todo — noxēl

todos nosotros — qonoxēl yŏx — noxēl q'īx

42) mucho — k'iy

muchos hombres — k'iy ʔačiʔāʔ

43) poco — b'aʔōk

44) nada — manaʔandŭš

* * *

45) *piedra — ʔab'ŏx : w-ab'ōx

46) *arena (de río) — sanayīʔ

47) *tierra — ʔulēw : w- — ruwa xoyŭʔ = ladera

48) *cerro — (ru-wa) xoyŭʔ (cerro, volcán)

49) obsidiano, "chay" — ru-čīʔ leméte ; čāy

50) hierro — č'īč'

51) plata — səq-a p^{u}wəq

52) polvo — poqolāx

53) mugre, sucio n/aj — ¢'īl : ru-¢'il-ōl : ¢'ilŏb'-

54) temblor nZ — sananēl

55) plan, llano, llanura — leʔōn || taq'āx la costa

56) cal — čūm ; -čumāx

57) montaña, bosque, selva — pa k'ičilāx

* * *

58) * agua — yəʔ : nu-yāʔ

59) helada, hielo // frost — č̓ūčʔ

60) río — (raqən) yəʔ

61) lodo — č̓ab'əq : nu-č̓ab'aq-ūl

62) mar nZ — raxawāl yəʔ

63) laguna — čōy

* * *

64) *sol nZ — q'īx

65) *luna nZ — qatiʔt ʔīk'

66) *estrella nZ — č̓umīl

67) cielo nZ — ru-wa kāx

68) *nube nZ — q'uqŭʔm sic

69) neblina nZ — sūȼ' sic

70) relámpago nZ — yakopəʔ

71) trueno, rayo nZ — šeq'axānpə, žreperŏʔ

72) *lluvia nZ — xŏb'

73) granizo — saqb'ŭč

74) arco iris nZ — škoq'ŏʔ

* * *

75) *fuego — q'āq'

76) *humo — sĭb' : ru-sib'-īl rĭ q'āq'

77) *ceniza — čāx : ru-čax-īl rĭ q'āq'

* * *

78) <animal> — čikŏp : nu-čikōp

79) *cola — ru-xɜy :
80) *cacho — ʔik̓wāʔ : ruk̓wāʔ
81) <cuero> — ¢'ŭm : ru¢'umāl
82) *perro — ¢'ĭʔ : nu-¢'īʔ
83) carnero, oveja — čīwŭ
84) puerco — ʔāq : w-
85) <ganado> — wā́kⁱ·š ‖w-awɜx
86) cabro — káwră
87) caballo — k̓ēx
88) gato — mēs
89) tigre n1 — kŏx sic
90) león — lyōn
91) javalí
92) coche de monte } pa q'osumɜl ʔāq
93) pizote — sīs
94) ardilla — kūk
95) coyote — ʔutīw : nu-
96) murciélago — šōč' sic
97) ratón — č'ōy
98) taltuza — b̓āy
99) cotusa, cuatusa — ʔotŭy n2
100) tepescuintle — b̓āy kičăʔ

{ kičɜʔ "n1 monte"
{ pa q'ayīs

101) zarahuate —
102) mico, mono nĭm-a míkĕ || k̓ōy chico
103) conejo ʔomŭl : nu-
104) danta tĭš n2
105) venado masāt
106) zorrillo pār
107) armadillo ʔik^{y}ɜʔs
108) tacuazín wūč'

* * *

109) *pájaro ¢'ikin : nu-¢'ikīn
110) *pluma rusumāl : sumāl || šīk̓(-āx)
111) *huevo saqmolōʔ
112) nido sōk n1 (ro-)
113) gallo momɜʔ n1
114) gallina štūš ; ʔɜk̓
115) chompipe, chunto worŭk n1 (m, f)
116) pavo de monte čūy (pavo) ; q'ananēʔ (faisán)
117) tecolote tukŭr n1
118) quetzal q'ūq'
119) loro, chocoyo k̓ɜl n1
120) guacamaya kaqīš
121) zopilote k̓ŭč : nu-k̓ūč
122) <gavilán> mōʔ
123) <zanate> čŏk n1

* * *

124) *pescado — k3r : nu-kār

125) sapo — šp3q : nu-

126) rana — sōȼ' , stūȼ' algo mala palabra

127) iguana — ʔiwān

128) lagartija — siʔk suelo šp3ʔč palos : nu-

129) culebra — kum3ȼ : nu-kumāȼ

130) tortuga — kŏk n1

131) lagarto — ʔayīn : nu-

132) cangrejo — tŏp : nutōp ‖ čōm camarón gr.

133) camarón — kamarōn

134) caracol de agua — pin3č : nu-pināč ← concha

135) caracol de monte — t'ōt'

* * *

136) *piojo (de cabeza) — ʔŭk' : w-

137) pulga }
138) nigua } — k'y3q : nu-k'yāq

139) garrapata — sīp

140) zancudo — šin3n n1

141A) mosca (que da gusanos) — ʔamotŏx : nu-

141B) mosquito — ʔŭs : nu-

142) mariposa — malāš

143) gusano — xūt

144) avispa — sit3ʔl ; ȼ'unŭn sit3ʔl tierra ; q'aq'-a sit3ʔl árboles

145) abeja — č'ut3q kolmēn , ručikopīl kāb'

146) hormiga — sanik n1

147) cucaracha — kukarāč (ch.) ‖ ʔāx čaxiy (gr.) xāyyy

148) alacrán — sinɜʔx

* * *

149) *diente — ʔiyāx :

150) muela — rukāʔ n1 (but ru-rukāʔ → rukāʔ)

151) colmillo — nim-a {ʔiyāx / w-oro w-ɜy}

152) *oreja

w-oro	w-ɜy
aw-oro	w-ɜy
r-o	r-ɜy
q-oro	q-ɜy
kʸero	k-ɜy
iw-oro	w-ɜy

153) *ojo — naq'a wačāx — ʔiškināx : nuškin

154) *cabello — rusumāl [nu-wiʔ / yuʔ-āx]

155) *cabeza — xolōm(-āx)

nu-n(a)q'a n[u]wɜč
a-n(a)q'awɜč
ru-n(a)q'a r[u-w]ɜč
qa-n(a)q'awɜč
kʸi-n(a)q'awɜč
debajo d'l dientes

156) *nariz — -ȼɜʔn : ȼaʔmāx

157) *boca — čīʔ(-īx) ; šēʔ [-ɜy / ʔiyāx] — boca

158) cara — palɜx n1

159) cachete — kištitɜʔ n1

160) frente — palɜx

161) barba — sumāč n1

162 <barbilla> ‖ chin, jaw < — q'ōʔȼ "cheekbone"

163) *pescuezo — qūl(-āx)

164) nuca — r-īx [-wiʔ / yuʔ-āx]

165) *mano — q'ab-āx : -q'āʔ

166) *uña — ʔiškʸɜq : nuškʸɜq

167) dedo — ru-wiʔ #q'ab'āx

168) codo — ȼʔīk n1

169) dedo pulgar — nim ru-wiʔ #q'ab'āx

170) palma de la mano — pa q'ab'āx
171) muñeca — pān a-q'ā? — k'om3l (ru-qǖl) #nu-q'ā?
172) *pie — ?aq3n(-āx)
173) *rodilla — č'ēk n1
174) <muslo> — -ā?
175) pierna
176) *hueso — b'āq : -b'aqīl
177) *barriga — pām(āx)
178) *hígado -gente — sasē?
179) * "chicha" de mujer — ¢'ŭm(-āx)
180) *corazón — ?ánimă n1
181) ombligo — mušŭ?š
182) cuerpo — noxēl nu-b'aqīl || č'akūl a piece of flesh (on living body)
183) hombro — -til3?n
184) nalga — ¢3?n -ā?
185) *sangre — kik' : nu-kik-ēl
186) hiel — k'āy
187) pulmón — pospö?y
188) tripas — škalōb'
189) *piel — ¢'umāl

* * *

190) orina — čūl(-āx)
orinar iv — čilūn-
191) mierda — kīs : nu-kīs
cagar iv — kisīn-

192) sudor ¢'oxpīl

sudar iv ¢'oxpīn-

193) leche ¢'ŭm̲(-āx)

194) moco ¢ăʔm̩(-āx)

* * *

195) ciego aj/n mōy :-īl :-ĭr-

196) llaga, grano č'ɜʔk

197) sordo aj tokŏn : -īl : -ĭr-

198) viruela nimɜq č'ɜʔk

199) ampolla pampɜq'-a yɜʔ

ampollarse iv šub'ɜn pɜ pampɜq'

200) pus, materia pŭx : ru-pux-āl

supurar, echar materia iv pux-ān-

201) enfermo aj/n yawɜx- : yawaʔĭl ~ yab'ilāl : yawāʔ

202) enano č'utiʔn

203) remedio ʔaq'ōm

curar tv -aq'omāx

204) <mudo> aj/n mēm : -ŭr- :-ūl

205) <tos> qŭl(-āx)

<toser> iv šub'ɜn pɜ. ru-qŭl

206) <comezón> ni k'ušūn

207) duele aj ni q'ašŏ

dolor abstr ru-q'ošomāl ru-kīy

doler caus/tv

* * *

208) *palo čēʔ
209) espina k'īš
210) rama ru-q'āʔ
211) flor ko¢'iʔx
212) tronco kut3ʔm
213) *hoja ru-šāq
214) *cáscara r-īx
215) *raíz ru-ɣēʔ
216) *semilla ʔix3ʔ¢ nuʔix3ʔ¢ ‖ ru-nāq'
217) fruta r-3č
218) ayote k'ŭm : nu-k'ūm
219) yuca ¢'īn
220) frijol kin3q' : kināq'
221) camote kamōt
222) tomate škoy3ʔ : nuškoyāʔ
223) chile ʔīk : w-
224) cacao kokŏw n1
225) pataxte pēq
226) chico(zapote) č'ut3q tulŭl
227) piña č'ōp
228) caña ʔaxiʔx : w-
229) aguacate ʔōx : w-
230) plátano nim3q saq'ūl
231) coyol kayōl
232) anona p3k n1
233) guayaba kʸ3q' : nu-kʸāq'

234) zapote (colorado) — tulŭl : nutulūl
235) naranja — ʔarašɜš : warašāš
236) durazno — turɜʔs
237) nopal — —
238) <jocote> — q'onŭm n1
239) <nance> — tapɜʔl
240) achiote — k'ušŭʔ : nuk'ušūʔ
241) tabaco — račɜq ʔɜk' "small tobacco"

* * *

242) maíz — ʔišīm n1
243) mazorca — xɜl : nuxāl
244) jilote — ʔōč'
245) olote — pĭʔq
246) elote — ʔɜx : w-
247) doblador — pisɓɜl ; xŏʔq
248) <pelo de maíz> — rusumāl ru-wĭʔ xɜl
249) milpa — ʔawɜn : w-

* * *

250) paja, zacate — k'ĭm : nu-k'īm ‖ q'ŏs / q'ayīs } ≠
251) algodón — ɓŏʔx ‖ k'ešōx alg. blanco
252) maguey — saxkiy
253) pita, ixtle, fibra — k'ām
254) mimbre — ʔāx
255) palma ‖ corozo — pálmå, rámus ‖ kopɜl
256) copal — pōm
257) pino, ocote — čɜx : nučāx

258) amol, jabón de monte — ¢ıxōn — "jaboncillo" d palo

* * *

259) ceiba — ʔinūp : nu-

260) <palo pito> — ¢'itēʔ

* * *

261) atol — q'ōr

262) nixtamal — ¢'ōʔ

263) tostada — wa¢'ō¢'

264) café — kapɜ

265) tortilla — wɜy : nuwāy

266) miel de abejas — kāb'

267) sal — ʔa¢'am : w-

268) grasa, manteca — mantēk

269) <poporopo> — b'osnɜq ʔišīm ; b'osɜʔl

270) *carne para comer — tīʔ(-īx)

271) <pinol, harina> — ʔāk' ‖ k'ɜx : nu-k'āx (harina d maíz)

272) <tamal con carne> — takamɜl : nutakamāl

273) <tamal de masa> — sub'ān

* * *

274) hacha — ʔikɜx : w-

275) piedra de moler — kāʔ

276) mano de "piedra" — ru-q'āʔ kāʔ

277) tijeras — tišéras

278) <bastón> — b'ára ‖ č'amɜʔy

279) azadón — ʔasarōn : w-

280) peine — xičɜʔ :-xičāʔ
281) arco } čʼāɓʼ
282) flecha } čʼāɓʼ
283) cerbatana — pūɓʼ
284) mecapal — patɜn nl
285) cuchara d madera/jícara — pakʼɜʔč
286) comal — šōt
287) <honda de pita> — ʔakʸɜqʼ : nu-
288) canoa — kanówəš ; xuqūʔ

* * *

289) escudilla — (tiɓɜl)lɜq : nu(tiɓāl)lāq
290) tol — ¢ūy
291) cacaxte — kakáštă || köʔk cerco
292) jarro — kurɜʔ :nukurāʔ
293) olla — ɓoxöʔy
294) tinaja — kuküʔ
295) canasta — čakɜč :nučakāč
296) huacal — ʔaqɜʔn : w-
297) jícara — ¢imāy
298) tecomate — ¢ūy
299) rede — yɜʔl ~matate ʔāxko yɜʔl

* * *

300) jabón — šaɓōn
301) papel — wūx
302) leña — sīʔ

303) carbón ʔaq'əʔl : nu-

304) cuerda, mecate, pita, lazo kolŏ̄ʔ : nukolōʔ

* * *

305) hamaca worob'əl k̓ām

306) petate pōp

307) cama č̓ʔāt

308) tenemaste (ru-čīʔ b'oxŏ̄ʔy) šk̓ūb' : nu-

* * *

309) horcón raqən xāy

310) casa xāy : w-ačōč ~ nu-xay

311) pared ¢'āq

* * *

312) suyacal tŭt n1

313) chamarra q'ūx : nu-q'ūʔ

314) sombrero poʔāx : -powīʔ

315) caites šaxāb'

316) collar, chachal kwéntəš ‖ čīʔ [nuškin / iškināx] "arete"

317) huipil pwəʔt

318) corte ʔūq n1

319) pantalón, calzón kaslōn

320) pañuelo sŭʔt

321) maxtate ¢'ipib'əl -īx

322) tela mántă ¢iyəq : -¢iyāq

323) <tejido> k̓ēm "tejer"

* * *

324) máscara k̓ōx

325) tambor q'axōm
326) chinchín činčīn
* * *
327) *mujer ʔišöq :-īʔ
328) *hombre ʔačī :-ʔāʔ
329) *gente winʒq
330) niño, niña ʔalk'wāl :-āʔ
331) joven, muchacho, patojo ʔalāʔ : ʔalab'ö ‖ k'axōl :-āʔ
332) muchacha, patoja štʒn : štanīʔ ‖ q'apōx :-īʔ
333) viejo aj riʔx : nu-raxišīk : raxiš-
334) rico aj/n b'iyōm : -āl : -ʒr-
335) pobre aj/n pōʔwre
336) *nombre b'ēʔ(-āx)
337) ¡está bien! ʔüȼ
* * *
338) papá natʒʔ : a-ratʒʔ : qa-ratʒʔ ‖ tataʔāx
339) mamá tēʔ(-ēx)
340) abuelo (-)mamʒʔ n1 (nY)
341) abuela -ʔatiʔt n1
342) tío -č'ututʒʔ
343) tía -č'ututēʔ
344) hermano mayor de hombre -nimāl : nimalašēl
345) hermana mayor de mujer
346) hermano de mujer -šib'āl
347) hermana de hombre -anāʔ

____ čik ya

348) hermano menor de hombre
349) hermana menor de mujer — čāq' ‖ čaq'ašēl
350) hijo de hombre — axk'wāl ; — kaxōl
351) hija de hombre — miˀāl ‖ k'oxolāl "juventud"
352) hijo de mujer — āl
353) hija de mujer — āl
354) <último hijo> čˀiˀp
355) marido ˀičixīl(-āl), ˀaxičilōm
356) esposa ˀašayīl(-ōm)
357) suegro de hombre — xinām
358) suegra de hombre — xitēˀ
359) suegro de mujer — ilinām
360) suegra de mujer — ilitēˀ
361) cuñado de hombre — b'alūk
362) cuñada de hombre — išnām
363) cuñado de mujer — ačām
364) cuñada de mujer — ačalkɜˀm , -alīˀ
365) yerno — xīˀ : ˀaxiˀɜ¢
366) nuera — alīˀ : ˀilib'ɜ¢
367) viudo } malkɜˀn : malkanīˀ
368) viuda }

* * *

369) patrón, dueño raxāw
370) enemigo -kóntrɜ

* * *

371) curandero — ʔāx ɓanɜy ʔu¢īl, ʔāx q'omanēl,
372) zajorín — ʔāx q'īx
373) brujo — ʔāx ʔī¢
374) diablo — ʔi¢ēl
375) Dios — ʔaxāw
376) iglesia — ru-wačo dyōs
377) <puente> — q'ɜʔm
378) pueblo — tanimi̊t : -tanimīt
379) mercado — ƙayiɓɜl : nu-ƙayiɓɜl
380) <dinero> — mérĕ // pwɜq : nu-pwāq
381) *camino — ɓɜy : nu-ɓēy

* * *

382) *morder (perro a gente) tv -purīx
383) *decir tv -ɓīx
384) *dar tv -yɜʔ
385) cortar (leña con machete) tv -čŏy
386) lavar (ropa) tv -č'ăx
387) escarbar (tierra para enterrar algo) tv -ƙ'ŏt
388) jalar tv -xĭƙ
389) pegar, golpear (con la mano) tv -č'ăy
390) agujerar tv -wŏp
391) chupar (dedo, dulce) tv -xiq'āx (inhale), -¢'uɓāx (suck)
392) soplar tv -šipūx
393) empuñar tv -moq'ēx
puño -mōq' nc

394) <cargar> (en espalda) tv -exqāx

<carga> ʔexq3ʔn

395) <preguntar> tv -k'utūx

396) <regañar> tv -č'olīx

397) <llamar> tv -ayōx

398) <alcanzar, conseguir> tv -ĭl encontrar

399) <comer (carne)> tv -tĭx

* * *

400) *oír tv -k'ašāx ; k'aš3-š

401) *ver tv -¢'it-3ʔ : -¢'3t š¢'ēt

402) *saber tv ntamān : -tamāx : tam3-š

lo se

403) <creer> tv -nımāx

404) <olvidar> tv -mistāx

405) <recordar> tv -natāx p3

406) <sueño> //dream n ʔačĭk' n1

<soñar (de)> iv/tv -ačık'āx : ačık'ān-

407) <seña> n ratāl

* * *

408) *comer iv/tv -w3ʔ

comida rıkīl w3y ; waʔīn "lo q se come"

409) trabajar iv/tv sam3x :-samaxīx

trabajo samāx

410) cantar iv/tv b'ıšān- ; -b'ışāx

canción b'īš

411) reirse (de) iv/tv ¢eˀēn- : -¢eˀēx
risa ¢ɜˀn

* * *

412) bañar(se) iv/cv ʔatīn- : -tanisāx / tanisɜ-s
baño, bañadero ʔatinēn

413) tener miedo iv nušibīx riˀ
asustar, espantar cv -šib̓īx
miedo, susto šimb̓iriˀ

414) despertar(se) iv/cv k̓astɜx- /-k̓asōx

415) *dormir iv wɜr-
adormecer cv -warsāx
sueño / sleepiness warān

416) *morir iv kŏm-
muerto kaminɜq ~ kiminɜq
*matar cv -kamisāx
muerte kamĭk : nukamīk

417) *arder iv k̓āt-
quemar cv -parōx

418) hincharse iv sipŏx-
hinchazón sipoxĭk : nusipoxīk

419) podrido aj q'ayinɜˀq
pudrirse iv (q'ɜy- get overripe) q'ayinaqŭr-

420) maduro aj čɜq'
madurarse iv čaq'āx-

421) *lleno aj noxnɜq
llenarse iv nōx-
llenar caus -noxsāx

* * *

422) *nadar iv — mušān-
423) *volar iv — b'ɜ- ; ropīn- ʔ3
424) *caminar — b'iyĭn- ʔ3
425) *venir (≠llegar) iv
426) <irse> iv
427) <subir> iv
<subirlo> caus
428) <moverse> iv — silōn-
<mover> caus — -silōx
429) <levantarse> iv — yakatɜx-
<levantar> caus — -yăk
430) <volver, regresar> iv — ¢olīn- p3
<devolverlo> caus — -¢olīx

* * *

431) *rojo, colorado aj — kʸɜq : ru-kʸeq-āl, -ɜr-
432) *verde aj — rɜš : ru-raš-āl, -ɜr-
433) *amarillo aj — q'ɜn : ru-q'an-āl : -ɜr-
<flor amarilla> — q'ɜn-a ko¢'iʔx
434) *negro aj — q'ɜq : ru-q'aq-āl : -ɜr-
435) *blanco aj — sɜq : -ūl : -ɜr-
<chamarra blanca> — sɜq-a q'ūx

* * *

436) dulce aj — kiʔ : -īl : -ĭr-
437) ácedo aj — č'ɜm : ruč'amīl : -ĭr-

438) <amargo> aj k̓ɜy : k̓ay-īl : -ĭr

439) *frío aj tēw : tiw-āl : tiwŭr

<agua fría> rašyɜˀ

440) *caliente aj maq'ɜn ; k̓atɜn : ruk̓atanāl maq'anŭr-

441) tibio aj saqlĭˀ lŏx

<agua tibia> " yɜˀ

442) <apesta> aj čŭw : -īl : -ĭr-

443) <cosquillas> (?) sanɜn -sananēx

* * *

444) *grande aj nĭm

<grandes> čawōn nimɜˀq

<casa grande> nĭmaˀ xāy

445) *chico -objects aj koˀŏl | č'utiˀn

<chicos> kaˀkŏx | č'utĭˀq

446) *largo aj nĭm raqɜn

447) gordo aj tiˀōx : -ĭr- : -īl

448) flaco aj b̓āq : -ĭr-

449) liso aj līq'

450) suave aj b̓uyŭl

451) duro aj kŏw: ru- -īl : -ĭr-

452) *bueno (=sirve) aj ˀŭ¢ : r-u¢īl : -ĭr-

453) malo aj mān ˀŭ¢ tă

454) ancho aj nĭm r-ɜč

455) angosto, estrecho aj koˀŏl r-ɜč

456) liviano aj rlomān ralāl
457) pesado aj ʔāl : r-alāl : alüb'-
458) hermoso, bonito aj xab'ɜl
459) feo aj ʔe¢ē na
460) *redondo (=esférico) aj k̓olok̓ĭk ~ sirisĭk
461) grueso aj pīm : -īl : -ĭr-
462) delgado aj šāš : -ūl : -ŭr-

* * *

463) sentado -gente P ¢'uy-ŭl || č'ok-ŏl montado
sentarse iv ¢'uy-ēʔ-
sentar tv -¢'uyub'ɜʔ
464) parado -gente P paʔ-ɜl
pararse iv paʔēʔ-
parar tv -pob'ɜʔ
465) acostado (≠ dormido) -gente P ko¢'ŏl || punŭl tirado
acostarse iv ko¢'ēʔ-
acostar tv -ko¢'ob'ɜʔ
466) <abierto> P xaqɜl
<abrirse> iv xaqatɜx-
<abrir> tv -xăq

* * *

467) mojado aj č'aqɜl : č'aqēʔ- : -č'eqeb'ɜʔ !
468) seco aj čaqiʔx : čaqīx- : -čaqaxarsāx
469) vivo, con vida aj /P k̓ɜs : k̓asēʔ- : -k̓aslemāl

* * *

470) hay k̓ŏ
no hay manɜq

471) con migo, etc. w-ikʔīn, aw-, r-, q-, iw-, k-

472) a mí, etc čwʒ, čawʒ, čerɛ, čaqʚ, čiwʒ, čike
in context of dar, decir

473) por mí, etc. w-oma, aw-, r-, q-, iw-, k-
in context of passive verb

474) mío, de mí, etc w-ičīn, aw-ičī rāt, r-, q-, iw-, k-

475) solito yo, etc nayōn, ayōⁿ, yōn raxāʔ, qayōn.., iyōn..., kiyōn

476) entre nosotros, etc (among)

477) estoy, etc [en mi casa] yĭn kʔŏ... yŏx kʔŏ.. rāt kʔŏ yĭš kʔŏ.. ~~Ya~~ kʔŏ xiʔi kʔŏ..
neg: ma yĭn kʔŏ tă → mān kʔŏ tă.. ma xeʔi ko tă

478) soy gente, etc yĭn winʒq yŏx rāt yĭš (la) xīʔ
neg:

479) subject of iv —C:
[enter later] —V:

480) object of tv: —C:
[enter later] —V:

481) subject of tv —C:
[enter later] —V:

482) possessor of noun —C:
—V:

483) optative-imperative of 'go'

neg:

484) optative-imperative of 'come'

neg:

485) present tense of iv beginning with C   ma ___ tă

a	yi-wɜʔ	
b	ya-wɜʔ	
c	ni-wɜʔ	
d	ngo-	
e	yiš-	
f	yeʔ-	

486) "future" tense of iv beginning with C

a	wĭ	škí-wɜʔ
b		ška-
c		šti-
d		šgoxe- !?
e		škiš-
f		škeʔ-

487) past tense of iv beginning with C   ma ___ tă

a	ši-
b	ša-
c	š-
d	šoxe-
e	šiš-
f	šeʔ-

485–500   get both affirmative and negative

488) optative-imperative of iv beginning with C

a ki-wʒʔ na yo̊n

b ka-wʒʔ

c tiwʒʔ

d qo-wʒʔ

e kiš-wʒʔ

f keʔwʒʔ

489) present tense of iv beginning with V

a yin-ōk

b yat-

c nt-

d nqox-/yox-

e yiš-

f yeʔ-

490) "future" tense of iv beginning with V

a škin-

b škat-

c št-

d šqot/x-

e škiš-

f škeʔ-

491) past tense of iv beginning with V

a šin- š$\overset{a}{i}$n-alʒš

b šat- šat-

c š- š-

d šox- šox-

e šiš- šiš-

f šeʔ- šeʔ-

492) optative-imperative of iv beginning with V

a
b katōk — mān katōk p3
c tōk — mān qoxōk apu yŏx
d ngoxōk (yoxōk written above)] ! — mān kišōk p3
e kišōk
f

493) present tense of tv beginning with C

a nin-čŏy — ma nčoy tå
b na-
c nu- — ma nučoy tå
d noqa-čŏy
e niʔ-čŏy
f niki-

494) "future" tense of tv beginning with C

a
b
c
d
e
f

495) past tense of tv beginning with C

ma šinčoy tå

a
b
c šu-
d
e
f

496) optative-imperative of tv beginning with C

a
b
c
d
e
f

497) present tense of tv beginning with V

a	ninwil	ninwexqāx
b	naw–	nawexqāx
c	nir–	nrexqāx
d	noqaw–	noqexqāx
e	niʔw–	niʔwexqāx
f	nikiw–	nikexqāx

498) "future" tense of tv beginning with V

a
b
c
d
e
f

499) past tense of tv beginning with V

a
b
c
d
e
f

new words on main list

93 A) comadreja. kŭš n1

157 B) * lengua ʔāq' n1

157 C) saliva čūb'(-āx)

185 B) vena, nervio ʔib'ŏč' ‖ b'oč'īl n1

204 B) loco mōš : -īl ; -ĭr-

216 B) pepita ru-nāq'

218 B) chilacayote q'ōq'

223 B) bledo lib'iȼēȼ

258 B) chichicaste lɜy n1

295 B) morral, matate

354 B) nieto -mām (nieto) -ĭy (nieta)

368 B) pariente, familiar -ač'alāl

371 B) curar tv

376 B) pecado A māk

B šaxān

382 B) * beber tv. -qom-ŭʔ /-qŭm

383 B) * hacer tv (pres, past, opt) -b'ăn

386 B) barrer tv. -mis-/-mɜs#

398 B) buscar tv -kanōx

402 B) querer tv ninxŏ?, naxŏ?, nroxŏ?, niqaxŏ?, ni?xŏ?, nikixŏ?

417 B) hervirse iv. roqŏ- : roqowinʒq

hervir lo caus -rowoqisāx

462 B) nuevo aj k̓ak̓a : ru-k̓ak̓ūl : ——

subdivide

14 A allí

14 B allá

250 A paja

250 B ~~zacate~~ new words on main list

251 A algodon - n mata

251 B algodon - ya hecho

271 A pinol

271 B harina

319 A pantalón

319 B calzón

335 A pobre

335 B huérfano mebā?

332 A tela

332 B ropa

515 irse (tppl) iv b̓ʒ : b̓inʒq

516 salir (tppl) iv ?el : ?ilinʒq ?ʒ

517 sacar tv — ilisāx

518 llevar (p allá) tv + dir — k̓wāx

519 venir (+ppl) iv — p3 : pitin3q

520 llegar aquí (+ppl) iv — (a)pōn- p3 — ʔaponin3q

521 traer (p acá) tv + dir — -kam3ʔ p3

522 llegar allá — (a)pōn- apŭ

523 llevar (n otra parte) tv + dir (ʔapŏn) — k̓wāx apŭ

524 entrar (+ppl) iv — -ōk- p3 — ʔokon3q

525 meter adentro tv. — -kusāx

526 llevar p adentro tv. + dir.

527 bajarse (+pp.l) iv — b̓3 q3 p3 ; q3- : qexin3q

528 bajar tv — -qesāx

529 llevar p abajo tv + dir. — -k̓wāx q3

530 subir (+ppl) iv. — -xotēʔ-

531 subir tv. — -xotob̓3ʔ

532 llevar p arriba tv + dir. — -k̓wāx pa xotŏl

533 quedarse (+ppl) iv — kan3x- kān : kanaxn3q

534 dejar tv. + dir. — -y3ʔ kān

535 está en frente [čuwăč] — č3č — činᵘw3č

536 está atrás [č rīx] — čīx — čwīx

537 está adentro [čupām] — čupān

538 está cerca [čunaqaxāl] — činunaqāx

539 está encima [illegible] parʸwiʔ

540 está abajo [č ušēʔ] čušēʔ čɪnušēʔ

541 está a la orilla [čučīʔ] čučīʔ

542 está al lado [čušɪkīn] čuk̓alk̓ɜʔš čɪnu-čīʔ

543 está en medio [čukoxöl] čəqakoxöl

544 está entre medio [čunikaxāl] pa qanik̓axāl

545 de quién es? ʔanǰŏx ričīn

546 para quién es? "

547 de quién lo conseguistes? ʔančiʔ šawĭl wɜ pɜ

548 a quién lo distes? ʔanǰŏx čɜ šayɜʔ wɜ

549 con quién lo hicistes? ʔančɪke ʔawičib̓īl tɜq šab̓ɜn

550 con qué lo hicistes? ʔanǰŏx čɜ šab̓ɜn wɜ

551 cual querés? ʔančike naxöʔ

552 cualquier(a) xalāʔ "aquel" ‖ šab̓ānčike

553 hasta pasado mañana k̓a kab̓īx

554 está en el cajón k̓ŏ pă kaxōn

555 definite article

additional directions:

37, 41, 42, 268, 463, 464, 465, 468 should have stars

for transitive verbs get:

passive in $\bar{V}$
passive in –(ŏ)š
passive in –(V_1) ťăx
active in –(ō̿)n
active perfect in –(V_1) yōn

gracias matiyōš

macho de animales ʔačīx

estoy -ndo(lo), etc

yin-bišān	yinaxīn
ya- "	yaʔtaxīn
ni- "	naxīn
nqox-/yux-	yuxtaxīn
yiš-	yištaxīn ťi samāx
ye-	yetaxīn

2-1	*in-a(w)	ana-		
3-1	*i-r(u)			
5-1	*in-i(w)			
6-1	*in-k(i)			
1-2	*at-in(w)			
3-2	*a-r(u)	atŏr-		
4-2	*at-q(a)			
6-2	*at-k(i)			
2-4	*ox-a(w)		yoxa- /nquxa-	both present
3-4	*ox-r(u)	oxor-	yoxor- /nqoro-	and
5-4	*ox-i(w)	oxo-	yoxo- /nqoxo-	past
6-4	*ox-k(i)		yoxki- / —	tense
1-5	*iš-in(w)			
3-5	*iš-r(u)			
4-5	*iš-q(a)			
6-5	*iš-k(i)			
1-6	*eʔ-n(w)			
2-6	*eʔ-a(w)	aʔa		
3-6	*eʔ-r(u)			
4-6	*eʔ-q(a)			
5-6	*eʔ-i(w)	iʔi		
6-6	*eʔ-k(i)			

infixed movement verbs

1-2	at-b'e-n(w)	at-ol-n(w)
1-3	b'e-n(w)	ol-n(w)
1-5	iš-b'e-n(w)	iš-ol-n(w)
1-6	eʔ-b'e-n(w)	eb'-ol-n(w)
2-1	in-b'e-a(w)	in-ol-a(w)
2-3	b'e-a(w)	ol-a(w)
2-4	ox-b'e-a(w)	ox-ol-a(w)
2-6	eʔ-b'e-a(w)	eb'-ol-a(w)
3-1	in-b'e-r(u)	in-ol-r(u)
3-2	at-b'e-r(u)	at-ol-r(u)
3-3	b'e-r(u)	ol-r(u)
3-4	ox-b'e-r(u)	ox-ol-r(u)
3-5	iš-b'e-r(u)	iš-ol-r(u)
3-6	eʔ-b'e-r(u)	eb'-ol-r(u)
4-2	at-b'e-q(a)	at-ol-q(a)
4-3	b'e-q(a)	ol-q(a)
4-5	iš-b'e-q(a)	iš-ol-q(a)
4-6	eʔ-b'e-q(a)	eb'-ol-q(a)
5-1	in-b'e-i(w)	in-ol-~~q(a)~~ i(w)
5-2	b'e-i(w)	ol-i(w)
5-4	ox-b'e-i(w)	ox-ol-i(w)
5-6	eʔ-b'e-i(w)	eb'-ol-i(w)

šinb'3	čʔasokīk	fui a cortarle
šinp3	čʔasokīk	vine " "

6-1	in-b'e-k(i)	in-ol-k(i)
6-2	at-b'e-k(i)	at-ol-k(i)
6-3	b'e-k(i)	ol-k(i)
6-4	ox-b'e-k(i)	ox-ol-k(i)
6-5	iš-b'e-k(i)	iš-ol-k(i)
6-6	eʔ-b'e-k(i)	eb'-ol-k(i)
iv's	—C (work)	
1	in-b'e-	in-ol-
2	at-b'e-	at-ol-
3	b'e-	ol-
4	ox-b'e-	ox-ol-
5	iš-b'e-	iš-ol-
6	eʔ-b'e-	eb'-ol-
	—V polys. (bathe)	
1	in-b'e(-in)-	in-ol-
2	at-b'e(-at)-	at-ol-
3	b'e-	ol-
4	ox-b'e-	ox-ol-
5	iš-b'e-	iš-ol-
6	eʔ-b'e-	eb'-ol-
	—V monos. (enter)	
1	in-b'e-	in-ol-
2	at-b'e-	at-ol-
3	b'e-	ol-
4	ox-b'e-	ox-ol-
5	iš-b'e-	iš-ol-
6	eʔ-b'e-	eb'-ol-

relig verbs with initial V's

V's

*-eta?māx saber, conocer, aprender
*-ak'ašāx oir, escuchar
*-axilāx contar -xila-x̄/š
*-atinisāx bañar
*-elesāx, -esāx sacar -ilisa-x̄/š (? abs in pass)
*-ačik'āx soñar
*-eleq'āx robar -liq'a-x̄/š
*-ačb'i?lāx acompañar -ičib'ila-x̄/š (? abs in pass.)
*-ičināx apropiar
*-aq'omāx curar -aq'oma-x̄/š (? abs in pass)
*-ičelāx odiar
*-ec'ab'āx jugar -ecila-x̄/š (? abs in pass) -c'ab'e-x̄/š
*-ogotāx corretear -gota-x̄/š
*-oyob'ēx esperar -yab'e-x/š
*-oqša?nēx recomendar -šqone-x̄/š
*-uk'a?āx llevar -k'wāx / k'wз-š
*-ikowisāx pasar
*-axo? querer / xawз-š
*-ehqāx cargar -exqa-x̄/š
*-ewāx esconder -wewa-x/š
*-etāx medir -eta-x̄ / ataš
*-ilīx mantener -ili-x̄/ili-š
*-oyōx llamar -ayo-x̄/š

V's

*?ikōw- pasar
*?alāx- nacerse ?alзš-
*?animōx- huirse numŏx-
*?oyowār- enojarse
*?ušlān- descansarse ulān-
*?oxob'ār- toser

š p3 ru-yawāl

nab'ayāx- p3

get imp^v passive past absolutive

forms of tv's

CVC	impr	past	V̄	ŏš (rare)	Vtăx	ŏ	õn	Vyōn
-k'ŭš								
-čŏy			✓	—	✓	✓	—	
-č'ăx			✓	—		✓	✓	
-k'ŏt								
-čŭq								
-xĭk'			✓	✓				
-č'ăy								
-čŏq'/čŭq'								
-mĕs/măs								
-tĭx								
-¢'ĕt/¢'ăt			✓	—	✓			
-qăr								
-čăp								
-¢'ŭp								
-¢'uʔ								
-yaʔ			✓	yoʔŏš	—	yaʔo	—	
-¢uʔ			✓	—		¢uʔu	✓	
-ĭl					litəx	wilo		

impv / past	: ŏ̃š	: Vtăx	: ō̃n	: Vyōn
-čob'īx				
-šupūx				
-k'utūx				
-č'olīx				
-wayūx				
-nimāx				
-mistāx	-s	✓	✓	✓
-naʔtāx				
-sik'īx				
-moq'(oq')ēx				
-šib'īx				
-šiʔīx -īʔ				
-¢eʔēx	s	¢eʔetзx		
-b'īx	b'ĭš	bitзx-	b'īn	
-xotob'aʔ	xotob'зš	✓	✓	
-č'okob'aʔ				
-¢'uyub'aʔ				
-punub'aʔ				
-šeq'eb'aʔ				
-č'agab'aʔ				
-paʔab'aʔ				